



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS SHEMINI • MAAMAR 2

ביאור על לויתן זה כו' הנ"ל

Explication de « ce Léviathan »



DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak



LikuteiTorah.com

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

likuteitorah.com/fr/likutei-torah/shemini/2/

1 ביאור על לוי'תן זה כו' הנ"ל

Explication de «Ce Léviathan», etc., mentionné plus haut.

2 הנה ענין שיש יתרון בנשמות שמבחי' נוני ימא על נשמות שמבחי' שור הבר פשוט הוא מאחר שהם מיחוד או"א [אבא ואימא] והם הנק' אחים וריעים.

Or, il est évident que les âmes du niveau des poissons de la mer (nunei yama) ont un avantage sur les âmes du niveau du bœuf sauvage (shor habar), puisqu'elles proviennent de l'union d'Abba et Imma ('Hokhma et Bina) et que ce sont elles que l'on appelle «frères et amis».

אך להבין ענין היתרון שיש ג"כ בנשמות שמבחי' שור הבר על בחי' נוני ימא הנה יש להקדים מ"ש במ"א ע"פ והיתה נבלתך למאכל לכל עוף השמים ולבהמת הארץ כו'

Mais pour comprendre en quoi les âmes du niveau du bœuf sauvage ont, elles aussi, un avantage sur le niveau des poissons de la mer, il faut d'abord introduire ce qui est écrit ailleurs à propos du verset: «Et ton cadavre sera la nourriture de tous les oiseaux du ciel et des bêtes de la terre», etc.

והענין שכל הקללות הם על הרע דנוגה ופ"י נבלתך לשון נובלות היינו מה שנפל בבחי' נובלות ושבירת הכלים ומעורב תוך הרע דנוגה לו ישאר בו מאומה לעתיד

L'explication est que toutes les malédictions visent le mal de nogah. «Ton cadavre» (nivlascha) est un terme apparenté à novlot [les fruits tombés]: il s'agit de ce qui est tombé sous la forme de novlot et lors du brisement des réceptacles, et qui est mêlé au mal de nogah; rien de cela n'y demeurera dans le Futur.

אלא ילקטוהו עוף השמים ובהמת הארץ עוף השמים היינו כמארז"ל [כמאמר רבותינו זכרונם לברכה] ע"פ ועוף יעופף ועוף זה מיכאל כו'.

Au contraire, les oiseaux du ciel et les bêtes de la terre le recueilleront. «Les oiseaux du ciel», c'est ce que nos Sages, de mémoire bénie, ont dit à propos du verset «Et que les oiseaux volent»: «“L'oiseau”, c'est Mikhaël», etc.

(ועיין בזח"א [בזהר חלק א] בפ' בראשית ד"א סע"ב [סוף עמוד ב] וד"ב ע"א ובע"ה [ובעץ חיים] שער מ"ן [מ"ן נוקבין] ומ"ד דרוש ד' מענין עופין כו'. וע' בזח"ג [בזהר חלק ג] בפ' צו דכ"ו ע"ב ובפ' שמיני דל"ט סע"ב [סוף עמוד ב] ובמק"מ [ובמקדש מלך] ובהרמ"ז [ובהרב משה זכות]).

(Voir le Zohar, partie I, Parachat Beréchit, folio 11, fin du côté b, et folio 12, côté a; et Etz Chaim, Porte des Mayin Noukvin et Mayin Doukhrin (eaux féminines et masculines), discours 4, sur le sujet des oiseaux, etc. Voir également le Zohar, partie III, Parachat Tsav, folio 26, côté b, et Parachat Chemini, folio 39, fin du côté b, ainsi que le Mikdash Melekh et le Ramaz [à cet endroit].)

ויש מלאכים שנקראים בהמת הארץ והוא המרכבה פני אריה פני שור כו' וגם כנשמות בני אדם יש ב' מדריגות אלו שיש נשמות שנק' עוף וכמ"ש בזח"ג [בזהר חלק ג] בפ' פינחס (דרי"ז ע"ב)

Et il existe des anges appelés «bêtes de la terre»: il s'agit du Char, «la face d'un lion», «la face d'un bœuf», etc. Ces deux niveaux se trouvent aussi parmi les âmes des êtres humains: il y a des âmes appelées «oiseaux», comme il est écrit dans le Zohar, partie III, Parachat Pin'has (folio 217, côté b):

אשר שם צפרים יקננו בטוליהון מקננן נשמתיהון דצדיקייא וכ"ה בזהר ח"א [חלק א] בפ' ויצא (דקס"ב סע"ב [סוף עמוד ב])

«Là, les oiseaux font leurs nids»: à leur ombre, les âmes des tsadikim font leur nid. Il en est de même dans le Zohar, partie I, Parachat Vayétsé (folio 162, fin du côté b).

ויש נשמות שנק' בהמת הארץ כמ"ש גור אריה יהודה יששכר חמור גרם כו' בכור שורו.

Et il existe des âmes appelées «bêtes de la terre», comme il est écrit: «Juda est un jeune lion», «Issakhar est un âne robuste», etc., «Son premier-né est un bœuf».

והענין שבכח"י א' יש יתרון מעלה בעוף על הבהמה. שהעוף הוא פורח כנפיו הגבה למעלה באויר משא"כ הבהמה. ובכח"י א' יש יתרון בבהמה על העוף דהעוף זוטר חיותה.

L'explication est que, sous un certain aspect, l'oiseau possède une qualité supérieure à celle de la bête: il vole très haut dans les airs grâce à ses ailes, contrairement à la bête. Sous un autre aspect, la bête l'emporte sur l'oiseau, car la force vitale de celui-ci est faible.

ולכן הכשרו בסימן א' אבל הבהמה חיותה רב ועד"ז יובן למעלה דכח"י המלאכים שנק' עוף השמים

C'est pourquoi il est rendu apte [par l'abattage rituel] par [la section] d'un seul siman, tandis que la force vitale de la bête est grande. On comprendra de même ce qu'il en est en haut: le niveau des anges que l'on appelle «les oiseaux du ciel»,

וכן הנשמות שמבחי' זו יש להם יתרון שיוכלו לעוף ולעלות בעילוי עד רום המעלות ע"י הגדפין

אהו"ר [אהבה ויראה]

et de même les âmes issues de ce niveau ont l'avantage de pouvoir voler et s'élever toujours plus haut, jusqu'aux sommets les plus élevés, grâce aux ailes que sont l'amour et la crainte.

(וע' מענין העפיפה בהרמ"ז [בהרב משה זכות] פ' שמיני ד' ט"ל סע"ב [סוף עמוד ב] ועמ"ש עוד מענין בחי' העופות בפ' בהעלותך סד"ה אם את כל דגי הים כו')

(Sur le sujet du vol, voir le Ramaz sur la paracha Chemini, folio 39, fin du recto b ; voir aussi ce qui est écrit plus loin sur le niveau des oiseaux dans la paracha Beha'alotkha, à la fin du discours commençant par « Si tous les poissons de la mer », etc.)

ויש ג"כ יתרון מעלה בבחי' המלאכים ונשמות הנק' בהמת הארץ שכחם רב וגדול וכמ"ש בחיות המרכבה והחיות נושאות את הכסא כו' הרי שכחם עצום להיות נושאות את הכסא ועל הכסא כמראה אדם כו'.

Il existe également une qualité supérieure dans le niveau des anges et des âmes que l'on appelle « les bêtes de la terre » : leur force est abondante et grande, comme il est dit des 'Hayot du Char : « Et les 'Hayot portent le Trône », etc. Leur force est donc immense, puisqu'elles portent le Trône, et que « sur le Trône, il y avait une apparence semblable à celle d'un homme », etc.

3 והנה ממוצא דבר מבואר דעם היות שבחי' עוף יש בו יתרון בחי' העפיפה לעלות בעילוי כו' עכ"ז [עם כל זה] יש ג"כ יתרון עצום לבחי' בהמת הארץ ברוב הכח שבהם.

Or, de ce qui vient d'être dit, il ressort clairement que, bien que le niveau de l'oiseau ait l'avantage du vol, qui lui permet de s'élever toujours plus haut, etc., les bêtes de la terre ont néanmoins, elles aussi, un avantage considérable par l'abondance de force qui est en elles.

ובמ"א נת' [נתבאר] דהכח הזה בחיות המרכבה להיות נושאות את הכסא היינו לפי שהן ממה שנתברר משבה"כ [משבירת הכלים] שהוא מעולם התהו כו' ששם הי' [היה] ריבוי האור כו'

Ailleurs, il a été expliqué que cette force des hayot du Char, qui leur permet de porter le Trône, tient au fait qu'elles proviennent de ce qui a été raffiné après le brisement des réceptacles, lequel relève du Monde de Tohou, etc., où la lumière était abondante, etc.

ועפ"י [ועל פי זה] י"ל [יש לומר] דמ"ט [דמהאי טעמא] אין כן בעופין לפי שהן נמשכו מזיווג נשיקין וזיווג דנשיקין הוא אפילו כשא"צ [כשאין צריך] לברר משבה"כ [משבירת הכלים] כמ"ש בע"ח [בעץ חיים] שם בהדיא, וצ"ע [וצריך עיון] דלכאורה משמע שכל המלאכים יצאו מזיווג נשיקין כמ"ש בע"ח שם.

Selon cela, on peut dire que les oiseaux n'ont pas cette qualité pour cette raison : ils sont issus de l'union des baisers (zivoug nechikin), et cette union a lieu même lorsqu'il n'est pas nécessaire de raffiner [quoi que ce soit] après le brisement des réceptacles, comme il est écrit explicitement dans Etz Chaim, à cet endroit. Toutefois, cela demande examen, car il semble à première vue que tous les anges soient issus de l'union des baisers, comme il est écrit dans Etz Chaim, à cet endroit.

ומ"מ עכ"פ [על כל פנים] יש יתרון לבחינת בהמה על בחי' עוף בענין הכח והגבורה כו' הגם שיש יתרון לעוף בענין העפיפה כו'

Quoi qu'il en soit, le niveau de la bête a donc l'avantage sur celui de l'oiseau en matière de force et de puissance, etc., même si l'oiseau a l'avantage du vol, etc.

(ואפשר לומר דזהו כענין בחי' ב' שמות מ"ב וע"ב שבשמע והיה אם שמוע אשר שם מ"ב הוא בחי' העלאות ובשתים יעופף כו' והוא בחינת ובכל מאדך שבפ' שמע ובחי' זו הוא נעלה יותר משם ע"ב [שם ע"ב] כמ"ש בפ' תרומה דקל"ב ב').

(On peut dire que cela relève de la question des deux Noms, celui de quarante-deux [lettres] et le Nom Av (72), qui se trouvent dans Chéma et dans Vehayah im chamo : le Nom de quarante-deux correspond au niveau des élévations, « et de deux il volera », etc., et au niveau de « de toute ta force » dans la section de Chéma ; ce niveau est plus élevé que le Nom Av, comme il est écrit dans Parshas Terumah, folio 132, côté b.)

אך להיות המשכת אלקות מלמעלה למטה ע"י תורה ומצות מעשיות זהו בחי' שם ע"ב [שם ע"ב] ונתתי עשב בשדך לבהמתך ע"ב [שם ע"ב] שיי"ן (כמ"ש בת"ז [בתיקוני זוהר]).

Mais le fait que la divinité soit attirée d'en haut vers le bas par la Torah et les mitsvot concrètes relève du niveau du Nom Av : « Je donnerai de l'herbe (esev) dans ton champ pour tes bêtes » — Av [et] shin. (Comme il est écrit dans les Tikkunei Zohar.)

וא"כ עדי"ז י"ל [יש לומר] ג"כ בענין נשמות הנק' נוני ימא ונשמות הנק' בהמת הארץ שעם היות יתרון מעלת נוני ימא שהם שטים בעליות ולייחד יחודים כו' ה"ז [הרי זה] כעין בחי' העפיפה של העופין כו'

Si tel est le cas, on peut également dire la même chose au sujet des âmes appelées « poissons de la mer » et des âmes appelées « bêtes de la terre » : bien que les poissons de la mer aient l'avantage de nager en s'élevant et de réaliser des unions (yi'houdim), etc., cela correspond au niveau du vol des oiseaux, etc.

אך שנוני ימא הם בים עלמא דאתכסיא ומ"מ יש ג"כ יתרון בבחי' הנשמות הנק' בהמת הארץ ע"ש ורב תבואות בכח שור

Mais les poissons de la mer se trouvent dans la mer, le monde caché (alma de'iskasya). Néanmoins, les âmes appelées « bêtes de la terre » ont, elles aussi, un avantage, conformément à [ce verset] : « L'abondance des récoltes vient de la force du bœuf. »

והנה (בתהלים ס"ג) ע"פ בהמות בהררי אלף תרגם יונתן ותור בר דרעי בכל יומא בטורין אלפא.

Or, (dans les Psaumes, chapitre 50), à propos du verset « Les bêtes (behemot) sur mille montagnes », Yonasan traduit : « et le taureau sauvage qui paît chaque jour sur mille montagnes ».

(ומבואר ענין זה בזח"ג [בוהר חלק ג] בפ' פנחס דר"י א' ובח"א [ובחלק א'] בפ' בראשית י"ח ב') והיינו בחי' מלי' שנק' בהמה רבה שם ב"ן [שם ב"ן]

(Cette question est expliquée dans le Zohar, partie III, parachat Pin'has, folio 217, côté a, et dans la partie I, parachat Beréchit, [folio] 18, côté b.) Il s'agit du niveau de Mal'hout, appelé « la grande bête » (behemah rabbah), le Nom Ban (52),

שהיא מבררת הניצוצים שנפלו בשכח"כ [בשכירת הכלים] כבי"ע ואלף טורין היינו בעולם הבריאה כו'. וגם י"ל [יש לומר] לכן נק' תור בר.

qui raffine les étincelles tombées, lors du brisement des réceptacles, dans Béria, Yetsira et Assiya ; et les « mille montagnes » se trouvent dans le Monde de Béria, etc. On peut aussi dire que c'est pourquoi il est appelé tor bar [« taureau sauvage »].

כי בר היינו תרגום חוץ והוא שהמלי' נק' עלמא דאתגלייא בחינת הדיבור כו' משא"כ בחי' ים עלמא דאתכסיא מחשבה כו'.

Car bar est la traduction araméenne de « dehors » : c'est-à-dire que Mal'hout est appelée « le monde révélé » (alma de'isgalya), le niveau de la parole, etc., tandis que le niveau de la mer est « le monde caché », celui de la pensée, etc.

(ועמ"ש בד"ה מי יתנך כאח בענין אמצאך בחוץ). והנה כתיב יודע צדיק נפש בהמתו והוא יסוד ז"א וכדאיתא בפ' פנחס שם במק"מ [במקדש מלך].

(Voir aussi ce qui est écrit dans le discours commençant par «Si seulement tu étais comme un frère pour moi», au sujet de «Je te trouverais dehors»). Or, il est écrit: «Le juste connaît l'âme de sa bête»; cela désigne Yessod de Zeir Anpin, comme on le trouve dans la parachat Pin'has, à cet endroit, dans le Mikdash Melekh.

וזהו ענין עמוד אחד וצדיק שמו שעליו העולם עומד וז"ש [וזהו שכתוב] בזהר ההוא אדם דרכיב ושליט על בהמה דא כו'.

C'est là le sens de «une seule colonne, et Juste est son nom», sur laquelle le monde repose. Et c'est ce qui est écrit dans le Zohar: «cet homme qui chevauche cette bête et la gouverne», etc.

וזהו שאמרה אשת ר' [רבין] עקיבא על ר' [רבין] עקיבא יודע צדיק נפש בהמתו (בכתובות דס"ג [דשם ס"ג]). והנשמות הנמשכים מיחוד זו"נ [זעיר אנפין ונוקבא] נקראים ג"כ בהמת הארץ שור הבר. ועיקרם הם נשמות דבריא הנולדים ונמשכים ממלי דאצילות.

C'est ce que l'épouse de Rabbi Akiva dit au sujet de Rabbi Akiva: «Le juste connaît l'âme de sa bête» (dans Ketoubot, folio 63). Les âmes qui sont issues de l'union de Zeir Anpin et de Noukva sont elles aussi appelées «les bêtes de la terre», le taureau sauvage. Ce sont principalement les âmes de Béria, qui naissent et sont issues de Mal'hout d'Atsilout.

והיינו כמ"ש באגה"ק [באגרת הקודש] ד"ה איהו וחיוהי בריאת הנשמות ממנה להיות יש ודבר נפרד בפ"ע [בפני עצמו] בעולם הבריאה כו' לידת הנוק' [הנוקבא] הנשמות והמלאכים לעולם הבריאה כו'.

C'est comme ce qui est écrit dans Igueret HaKodech, dans l'épître commençant par «Lui et Ses forces vitales»: «la création des âmes provient d'elle, afin qu'elles soient un yesh (une entité), une chose distincte en soi dans le Monde de Béria», etc.; «la naissance, par la Noukva, des âmes et des anges dans le Monde de Béria», etc.

משא"כ נר"ן [נפש רוח נשמה] דאצי" ממש כ' [כתב] לעיל מיניי אפשר לא נשתנה מהותן להיות דבר נפרד מאלקות כו'.

En revanche, au sujet du néfesh, du roua'h et de la nechama du Monde d'Atsilout proprement dit, il a écrit juste auparavant que peut-être leur essence n'a pas changé au point de devenir une entité distincte de la divinité, etc.

וזהו כענין נוני ימא שהם בתוך הים והים מכסה עליהם וא"א להם להיות נפרד מהים (וכמ"ש בפ' בשלח בד"ה וירא ישראל וע"פ מאמר הזהר פ' בשלח דמ"ח ע"ב).

Cela est comparable aux poissons de la mer, qui se trouvent dans la mer ; celle-ci les recouvre, et il leur est impossible d'en être séparés (comme il est écrit dans la paracha Bechala'h, dans le discours commençant par « Et Israël vit », et à propos de l'enseignement du Zohar, paracha Bechala'h, folio 48, côté b).

אבל הנשמות שנבראו ממלי דאצי בריאה להיות יש ודבר נפרד נק' בהמת הארץ וכמו ברואים שביבשה נפש חיה למינה הגם

Mais les âmes qui furent créées à partir de Mal'hout d'Atsilout dans le Monde de Béria (Création), pour être un yesh et une entité distincte, sont appelées « les bêtes de la terre », comme les créatures de la terre ferme, « l'être vivant selon son espèce » : bien que

שממנה הם חיים ואוכלים מצמח הארץ עכ"ז [עם כל זה] הם יש ודבר בפ"ע [בפני עצמו] ולא כמו נוני ימא שהם מכסה עליהם וא"א להם להפרד מהים כו' כנ"ל.

elles en tirent leur vie et se nourrissent de ce qui pousse sur la terre, elles sont néanmoins un yesh et une entité en soi, et non comme les poissons de la mer, que celle-ci recouvre et qui ne peuvent en être séparés, etc., comme indiqué plus haut.

4 ועיין בע"ה [בעץ חיים] שער סדר אבי"ע [אצילות בריאה יצירה עשיה] שמ"ז פ"ד שזיווג זו"נ [זעיר אנפין ונוקבא]

דבריהם הוא להוליד למלאכים דיצירה הנשמות שלהן כו' ולא נשמות בני"א [בני אדם] דבריהם כו'

Voyez Etz Chaim, Porte de l'ordre d'Atsilout, Béria, Yetsira et Assiya, porte 47, chapitre 4 : l'union de Zeir Anpin et Noukva de Béria a pour but de faire naître les anges de Yetsira, c'est-à-dire leurs âmes, etc., et non les âmes des êtres humains de Béria, etc.

א"כ כמו כן מש"ש [מה שכתוב שם] זיווג זו"נ [זעיר אנפין ונוקבא] דאצי שמולידים נשמות הצדיקים היינו ג"כ נשמות דבריהם כו'

Si tel est le cas, il en va de même de ce qui est écrit là-bas : l'union de Zeir Anpin et Noukva d'Atsilout fait naître les âmes des tsadikim — celles-ci aussi sont des âmes de Béria, etc.

ע"ש ובפרק ה' וכ"כ [וכן כתב] במ"ח מסכת זיווג או"א [אבא ואימא] פ"ג [פרק ג'] נותנים כח בזו"נ [בזעיר אנפין ונוקבא] דאצילות להזדווג ולהוליד נשמות הצדיקים אל עולם הבריאה כו'

Voyez là-bas, ainsi qu'au chapitre 5. Il est également écrit dans Michnat 'Hassidim, traité Zivoug Abba ve-Imma, chapitre 3 : « Ils donnent à Zeir Anpin et Noukva d'Atsilout le pouvoir de s'unir et de faire naître les âmes des tsadikim dans le Monde de Béria », etc. ;

בזו"נ [בזעיר אנפין ונוקבא] דבריא להזדווג ולהוליד נשמות המלאכים אל עולם היצירה וכ"מ בהדיא בזהר ויצא דקנ"ה ע"א ועיין בפרדס שט"ו פ"ד.

« à Zeir Anpin et Noukva de Béria, afin qu'ils s'unissent et fassent naître les âmes des anges dans le Monde de Yetsira ». Cela est également indiqué explicitement dans le Zohar, Vayetse, folio 155, côté a. Voyez aussi Pardes, porte 15, chapitre 4.

אמנם בזהר ויקרא דכ"ד סע"ב [סוף עמוד ב] משמע בהדיא שיש נשמות נמשכו מזיווג זו"נ [זעיר אנפין ונוקבא] דאצילות ונק' הנפש ההיא נפש דאצי' ממש

Cependant, le Zohar, Vayikra, folio 24, fin du côté b, indique explicitement qu'il existe des âmes qui proviennent de l'union de Zeir Anpin et Noukva d'Atsilout, et que cette âme est appelée une néfech d'Atsilout proprement dite

(וכ"מ [וכמה מקומות] עוד בכמה מקומות בזהר בפ"י בנים אתם לה' אלקיכם ועיין בזהר יתרו דפ"ז [דפרק ז'] ע"ב ופ' ויקרא ד"ז ע"ב ור"פ משפטים דצ"ד ע"ב לפ"י הע"ח [העץ חיים])

(Cela est également indiqué en plusieurs autres endroits du Zohar, dans l'explication de « Vous êtes les enfants de D.ieu, votre D.ieu ». Voyez aussi le Zohar, Yitro, folio 87, côté b ; Vayikra, folio 7, côté b ; et le début de Michpatim, folio 94, côté b, selon l'interprétation d'Etz Chaim,

שלי"ח דרוש ד' וכפשט לי' [לשון] הזהר שם וכספר הגלגולים פ"א ופ"ך [ופרק כ'] ועיין מ"ש בביאור ע"פ שחורה אני ונאווה וע' בזהר משפטים דצ"ו ע"א ואין כאן מקומו).

porte 38, enseignement 4, et selon le sens simple des termes du Zohar à cet endroit ; ainsi que Se-fer HaGilgulim, chapitres 1 et 20. Voyez aussi ce qui est écrit dans l'explication de « Je suis noire, mais belle », et le Zohar, Michpatim, folio 96, côté a. Mais ce n'est pas ici le lieu d'en traiter.)

אך עכ"פ [על כל פנים] מוכן שסתם נשמות שנמשכו מיחוד זו"נ [זעיר אנפין ונוקבא] דאצי" בעולם הבריאה הם נעשו בחי' בריאה ע"י לידתן מהנוק' [מהנוקבא] דאצי" כו'.

Mais, quoi qu'il en soit, on comprend que les âmes ordinaires issues de l'union de Zeir Anpin et Noukva d'Atsilout dans le Monde de Béria sont devenues de niveau Béria en naissant de la Noukva d'Atsilout, etc.

וזהו ענין שנק' בזהר הי"ב שבטים שבבריאה י"ב בקר כו' והנה פי' י"ב בקר היינו שכחם רב בבחי' מרכבה להיות נושאות את הכסא ובחי' אדם דאצי" שעל הכסא

C'est pourquoi le Zohar appelle les douze tribus de Béria «douze bœufs», etc. Or, le sens de «douze bœufs» est que leur force est grande, au niveau d'un Char, pour porter le Trône et le niveau de l'Homme d'Atsilout qui se trouve sur le Trône ;

והיינו בכח הבירורים מעולם התהו כו' דוגמת שנת"ל [שנתבאר לעיל] בענין והחיות נושאות כו' והנה מבואר במ"א ע"פ רנ"י ושמחי בת שבחי' בת

et cela grâce à la puissance des raffinements provenant du Monde de Tohou, etc., comme cela a été expliqué plus haut à propos de «Et les créatures vivantes portent», etc. Or, il est expliqué ailleurs, à propos du verset «Chante et réjouis-toi, ô fille», que le niveau de la «fille»,

שהיא בחי' מל' דאצי" היורדת בבריאה תעלה ביתר שאת ולהיות אשת חיל עטרת בעלה כי יהיה גדול כח המתברר שהוא משם ס"ג [שם ס"ג] כו'

qui est le niveau de Mal'hout d'Atsilout descendant en Béria, s'élèvera avec une grandeur incomparable et deviendra «une femme de valeur, couronne de son mari», car grande sera la puissance de ce qui est raffiné, laquelle provient du Nom Sag (63), etc.

והיינו שתעלה אפילו למעלה מבחי' אימא וכמ"ש במ"א ע"פ הזהר פי' שלח דקע"א ע"פ והיה כיום ההוא יצאו מים חיים מירושלים

C'est-à-dire qu'elle s'élèvera même au-dessus du niveau d'Imma, comme il est écrit ailleurs à propos du Zohar, Parachat Chela'h, folio 171, sur le verset : «Et il arrivera en ce jour-là que des eaux vives sortiront de Jérusalem»,

שהיא בחי' מלי' חצים אל הים הקדמוני שהיא בינה כו' והטעם מצד הכירורים דניצוצים דכח"ב [דכתר חכמה בינה] דתהו שהמלי' מבררת בבי"ע כו'.

qui est le niveau de Mal'hout : « la moitié d'entre elles vers la mer orientale », qui est Bina, etc. La raison en est les raffinements des étincelles de Kéter, de 'Hokhma et de Bina de Tohou, que Mal'hout raffine dans les mondes de Béria, Yetsira et Assiya, etc.

5 ועוד כי נעוץ סופן כו' וסוף מעשה כו' ולכן המלי' היא בחי' כתר כו' בע"ס [בעשר ספירות] דא"י [דאור חוור] וכמבואר במ"א ע"פ הראיני את מראיך כו'

De plus, puisque « leur fin est enclavée dans leur commencement », etc., et que « dernier dans l'action », etc., Mal'hout est donc le niveau de Kéter (la Couronne), etc., dans les dix Séfirot de la lumière réfléchie (Or Hozer), comme cela est expliqué ailleurs à propos du verset : « Fais-moi voir ton visage », etc.

ולכן מה"ט [מהאי טעמא] יש יתרון ג"כ לנשמות הנולדים ממלי' דאצילות היינו מזיווג זו"נ [זעיר אנפין ונוקבא] על נשמות שמבחי' אימא הנקי' נוני ימא שהם הנשמות היוצאים מיחוד או"א [אבא ואימא]

C'est pourquoi, pour cette raison également, les âmes qui naissent de Mal'hout d'Atsilout, c'est-à-dire de l'union de Zeir Anpin et de Noukva, ont un avantage sur les âmes du niveau d'Imma, appelées « les poissons de la mer », qui sont les âmes issues de l'union d'Abba et Imma.

ועוד זאת גם מצד ז"א דאצילות (ואפילו בנשמות דאצילות ממש שמבחינת זו"נ [זעיר אנפין ונוקבא] שייך יתרון זה כמובן) עפ"מ [על פי מה שכתוב] באדר"ז [באדרא זוטא] דרצ"ב או"א [אבא ואימא] מהאי מוחא נפקי כו'

En outre, [cela vaut] également du point de vue de Zeir Anpin d'Atsilout (et cet avantage s'applique, comme on le comprend, même aux âmes proprement dites d'Atsilout, issues du niveau de Zeir Anpin et de Noukva), conformément à ce qui est écrit dans l'Idra Zouta, folio 292 : « Abba et Imma procèdent de ce cerveau », etc. ;

ז"א בעתיקא קדישא תלייא ואחיד שהז"א שהוא מדות דאצ"י הוא בשרשו למעלה משרש או"א [אבא ואימא] אלא שנמשך למטה.

« Zeir Anpin est suspendu à Atika Kadicha et s'y attache. » C'est-à-dire que Zeir Anpin, qui correspond aux attributs émotionnels d'Atsilout, a sa racine plus haut que celle d'Abba et Imma, bien qu'il soit ensuite attiré vers le bas.

וכמו עד"מ המדות באדם אף שנולדו ונתגלו מן השכל כו' מ"מ עיקר המדות בשרשן נלקחו מלמעלה מן השכל.

Il en va ainsi, par exemple, des attributs émotionnels (midot) chez l'homme : bien qu'ils soient nés et se soient révélés à partir de l'intellect, etc., néanmoins, l'essence des attributs, dans leur racine, est puisée au-dessus de l'intellect.

6 ולכן יש במדות התגברות יותר ממה שהי' [שהיה] בשכל המולידן. וכמשנ"ת [וכמו שנתבאר] בביאור ע"פ שימני כחותם בענין הרצועות שבתפילין כו'

Il y a donc dans les attributs émotionnels une intensité plus grande que dans l'intellect qui leur donne naissance. Comme cela a été expliqué dans le commentaire sur «Place-moi comme un sceau», à propos des lanières des téfilines, etc.

ועמ"ש בביאור ע"פ אלה מסעי וע"פ התוספתא שבזהר בפי' בשלח ד"נ ע"א גבי תלת רוחין דכלילן בתלת כו'.

Voir également ce qui est écrit dans le commentaire sur «Voici les étapes», ainsi que sur la Tossefta du Zohar, dans la paracha Bechala'h, folio 50a, au sujet des «trois esprits qui sont inclus dans trois», etc.

7 ולכן ארז"ל [אמר רבותינו זכרונם לברכה] האבות הן הן המרכבה והאבות הן חג"ת [חסד גבורה תפארת] דאצילות הם בחי' מרכבה להעלות את האדם הוא בחי' חכמה דאצי' ע"ד הנ"ל במרכבתא דבריאה לגבי אצילות כו' וכמבואר ענין זה באריכות בד"ה

C'est pourquoi nos Sages, de mémoire bénie, ont dit: «Les Patriarches sont eux-mêmes le Char». Les Patriarches, qui sont 'Hessed, Guevoura et Tiferet d'Atsilout, constituent le niveau d'un Char destiné à élever «l'Homme», qui est le niveau de 'Hokhma d'Atsilout, selon ce qui a été dit plus haut au sujet du Char de Béria par rapport à Atsilout, etc. Ce sujet est expliqué en détail dans le discours qui commence par

להבין ביאור ענין האבות הן הן המרכבה בפי' יתרו ועמ"ש במ"א ע"פ הזהר פי' חיי שרה דקכ"ג ע"א בענין מאה שנה כו' ג"כ ענין יתרון שיש לז"א על או"א [אבא ואימא] כו' ע"ש.

«Pour comprendre l'explication de "Les Patriarches sont eux-mêmes le Char"», dans la paracha Yitro. Voyez aussi ce qui est écrit ailleurs au sujet du Zohar, paracha 'Hayé Sarah, folio 123, côté a, à propos de «cent ans», etc. : [il s'agit] également de l'avantage que Zeir Anpin a sur Abba et Imma, etc. Voyez là-bas.

8 ולכן גם מה"ט [מהאי טעמא] הנשמות שמבחי' שור הבר מעלים את לויטן הנשמות דאוי"א [דאבא ואימא] ע"ד שחג"ת [שחסד גבורה תפארת] דאצי' מעלים החכמה באור א"ס שלמעלה מהחכמה כו'

C'est pourquoi, pour cette raison également, les âmes du niveau du bœuf sauvage élèvent le Léviathan, les âmes d'Abba et Imma, tout comme 'Hessed, Guevoura et Tiferet d'Atsilout élèvent 'Hokhma dans la Lumière infinie (Or Ein Sof), qui est au-dessus de 'Hokhma, etc.

והמדות דאצי' לגבי החכמה נמשל עד"מ כמו הבהמה יש לה גבורה יותר מהאדם משום שבשרשה נלקחה ממקום עליון כו'. כי בהמה היינו בחי' מדות ואדם בחי' חכמה כו'.

Les attributs émotionnels d'Atsilout, par rapport à 'Hokhma, sont comparés, à titre d'analogie, à la bête, qui possède davantage de force que l'homme parce qu'elle a été prise, à sa racine, d'un lieu supérieur, etc. Car la « bête » correspond au niveau des attributs émotionnels, et l'« homme » au niveau de 'Hokhma, etc.

9 ועיין במק"מ [במקדש מלך] בפ"י הזהר פ' שמיני דל"ח ע"ב ע"פ ושור ואיל כו' דפ"י שור ביסוד ז"א כמ"ש ביוסף בכור שורו הדר לו.

Voir aussi le Mikdash Melech, dans son commentaire sur le Zohar, parachat Chemini, folio 38b, au sujet de «un bœuf et un bélier», etc. Il explique que le «bœuf» désigne le Yessod de Zeir Anpin, comme il est écrit au sujet de Joseph : «Son premier-né est un bœuf, majestueux est-il.»

וכ"ש [וכל שכן] דשייך כ"ז [כל זה] מצד שרש הנשמות שמהנוק' [שמהנוקבא] מל' שמבררת מבי"ע מעולם התהו כו' ועיין מ"ש בביאור ע"פ שחורה אני ונאווה.

À plus forte raison, tout cela s'applique-t-il en raison de la racine des âmes qui proviennent de la Noukva, Mal'hout, laquelle affine, dans Béria, Yetsira et Assiya, [ce qui relève] du Monde du Tohou, etc. Voir aussi ce qui est écrit dans l'explication de «Je suis noire, mais belle»,

שבחי' זו של המל' שיורדת לבי"ע עי"ז דוקא נעשה העלייה הגבה מאד נעלה וכ"ז [וכל זה] שייך כאן לבחי' הנשמות שנק' שור הבר. וכמובן.

car c'est précisément par la descente de ce niveau de Mal'hout dans Béria, Yetsira et Assiya qu'advient une élévation extrêmement sublime. Tout cela s'applique ici au niveau des âmes appelées «le bœuf sauvage», comme on le comprend.

10 וזהו ענין שארז"ל [שאמרו רבותינו זכרונם לברכה] בהמות נותץ ללוי'תן בקרניו כי הנה איתא בגמ' [בגמרא] רגלי החיות כנגד כולן כו' עד הבחי' היותר גבוה הוא קרני החיות כנגד כולן.

C'est là le sens de ce que nos Sages, de mémoire bénie, ont dit: «Behemot encorne le Léviathan avec ses cornes.» Car il est enseigné dans la Guemara: «Les pieds des 'Hayot équivalent à tous les autres», etc., jusqu'au niveau le plus élevé, qui est: «Les cornes des 'Hayot équivalent à tous les autres.»

כי רגלי החיות הוא בחי' נה"י [נצח הוד יסוד] וקרני החיות הן בבחי' כתר שהן צומחי' [צומחים] מהגלגולת כו'.

Car les pieds des 'Hayot correspondent au niveau de Netsa'h, Hod et Yessod, tandis que leurs cornes se situent au niveau de Kéter, puisqu'elles poussent à partir du crâne, etc.

11 וזהו ענין הנ"ל שהמלי' שנקי' בהמה רבה היא בחי' כתר ממטה למעלה ועי"ז יגביהו את לוי'תן שמבחי' חו"ב [חכמה ובינה] באור הכתר שלמעלה מהחכמה כו'.

Tel est le sujet mentionné plus haut: Mal'hout, appelée «la grande bête», est le niveau de Kéter (la Couronne) considéré de bas en haut. C'est ainsi qu'ils élèveront le Léviathan, qui relève de 'Hokhma (sagesse) et de Bina (compréhension), jusqu'à la lumière de Kéter, qui est au-dessus de 'Hokhma, etc.

והיינו כענין מ"ש במ"א בפי' רמה קרני כו' דוד שנמשח בקרן כו' בד"ה הנה להבין שרש ענין מתן תורה בפי' יתרו ועיין מזה בספרא דצניעותא ספ"ה בזהר ס"פ תרומה דקע"ט סע"א [סוף עמוד א].

Cela correspond à ce qui est écrit ailleurs dans l'explication de «Ma corne est exaltée», etc., [et] de David, qui fut oint avec une corne, etc., dans le discours commençant par «À présent, pour comprendre la racine du sujet du Don de la Torah», dans la paracha de Yitro. À ce sujet, voyez aussi le Sifra DiTsnouta, fin du chapitre 5, dans le Zohar, fin de la paracha de Terouma, folio 179, fin du recto.

12 וזהו פזר נתן לאביונים כו' קרנו תרום בכבוד שע"י קיום המצות מעשיות יהיה בחי' תרום

C'est [le sens de] « Il a répandu ses dons, il a donné aux pauvres », etc., « sa corne sera élevée avec honneur » : par l'accomplissement des mitsvot pratiques, le niveau de l'« élévation » se réalisera.

קרנו וכמ"ש בזהר בפי בהעלותך דקנ"ג סע"ב [סוף עמוד ב] קנ"ד א' וע' בזהר בפי וירא דצ"ו א' ובפי צו ל"ד א' מענין בקרן בן שמן כו'.

« Sa corne sera », comme il est écrit dans le Zohar, Parachat Behaalotekha, folio 153, fin du côté b, [et folio] 154, côté a. Voir aussi le Zohar, Parachat Vayera, folio 96, côté a, et Parachat Tsav, [folio] 34, côté a, au sujet de « sur une corne, fils de l'huile », etc.

13 וזהו בכור שורו כו' וקרני ראם קרניו וכמ"ש ותרם כראם קרני בלתי בשמן רענן וע' בזהר ס"פ במדבר דק"ך ע"א בענין ובא לו לקרן כו'.

C'est là [le sens de] « Son taureau premier-né », etc., « et ses cornes sont les cornes d'un re'em », comme il est écrit : « Mais Tu as élevé ma corne comme celle d'un re'em ; je suis oint d'une huile fraîche. » Voir aussi le Zohar, fin de la paracha Bamidbar, folio 120a, au sujet de « il vient à la corne », etc.

ועוד יובן ענין העלאה זו דשור הבר יעלה ג"כ את הלוי'תן אע"ג [אף על גב] שדרך כלל נוני ימא הם נשמות היותר עליונים מבחי' נשמות הנקי' ע"ש ארץ בהמת הארץ דכה"ג [דכהאי גוונא] הוא ג"כ בענין ים ויבשה עצמן.

On comprendra également cette élévation par laquelle le taureau sauvage élèvera lui aussi le Léviathan, bien qu'en règle générale les poissons de la mer soient des âmes plus élevées que le niveau des âmes appelées, d'après la terre, « les bêtes de la terre » ; car il en va de même de la mer et de la terre ferme elles-mêmes.

דים הוא עלמא דאתכסיא שלמעלה מבחי' יבשה שהוא עלמא דאתגלייא אך כ"ז [כל זה] היא מצד סדר ההשתלשלות אבל ע"י גילוי הארה רבה ועצומה מלמעלה מסדר ההשתלשלות ע"י הפך ים ליבשה

La mer est le monde caché, supérieur au niveau de la terre ferme, qui est le monde révélé. Mais tout cela relève de l'ordre de l'enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout) ; toutefois, par la révélation d'une illumination grande et immense, venant d'au-dessus de l'ordre de l'hichtalchelout, « Il transforma la mer en terre ferme »,

כי שם ים ויבשה שוין ואדרבה שם במחשבה הקדומה ארץ קדמה וכמ"ש [וכמה שכתוב לעיל] סד"ה ששת ימים תאכל מצות כו' ועד"ז ג"כ בענין הנשמות הנמשכים מבי' הבחי' דים ויבשה

car là-bas, mer et terre ferme sont égales ; au contraire, là-bas, dans la pensée primordiale, « la terre vint en premier », comme il a été écrit plus haut à la fin du discours commençant par « Six jours, vous mangerez des matsot », etc. Il en va de même des âmes qui sont issues des deux niveaux de la mer et de la terre ferme.

ולכן מצד סדר ההשתלשלות שמלמעלה למטה יעלה הלוי'תן את שור הבר ומצד בחי' שמלמטה למעלה שבמחשבה ארץ קדמה כו'

Par conséquent, du point de vue de l'ordre de l'hichtalchelout, qui va du haut vers le bas, le Léviathan élèvera le taureau sauvage; et du point de vue du niveau qui va du bas vers le haut, où, dans [la pensée de D.ieu], «la terre vint en premier», etc.,

יעלה שור הבר ללוי'תן כו' ועמ"ש ג"כ בד"ה והיה מספר בני ישראל שלעתידי יהיה ארץ למעלה מבחי' מים

le taureau sauvage élèvera le Léviathan, etc. Voir également ce qui est écrit dans le discours commençant par «Et le nombre des enfants d'Israël sera»: dans les temps futurs, la «terre» sera au-dessus du niveau de l'«eau».

וזהו לרוקע הארץ על המים כו' (ועמ"ש קרוב לזה בד"ה קול דודי בענין האבות ואמהות שנק' הרים וגבעות כו'):

C'est là [le sens de] «À Celui qui étendit la terre sur les eaux», etc. (Voir aussi ce qui est écrit à ce propos dans le discours commençant par «La voix de mon bien-aimé», au sujet des Patriarches et des Matriarches, appelés «montagnes» et «collines», etc.)

14 ועו"ל [ועוד יש לומר] בענין לוי'תן ושור הבר דהנה מבואר במ"א ע"פ ששים המה מלכות כו' אחת היא יונתי כו'

On peut encore expliquer la question du Léviathan et du taureau sauvage. Il est en effet expliqué ailleurs, à propos des versets: «Il y a soixante reines», etc., «Elle est unique, ma colombe», etc.,

דמזה משמע שהנשמות גבוהים מהתורה שהרי ששים מלכות ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] אלו ששים מסכתות כו' אחת היא יונתי זו כנס"י [כנסת ישראל].

que cela laisse entendre que les âmes sont supérieures à la Torah. En effet, au sujet de «soixante reines», nos Sages, de mémoire bénie, ont dit: «Ce sont les soixante traités», etc.; et «Elle est unique, ma colombe» signifie: «C'est l'Assemblée d'Israël (Knesset Israël).»

ולפעמים משמע להפך כי הנשמות מתקשראן באורייתא ואורייתא בקב"ה [בקודשא בריך הוא] (וכ"מ [וכן משמע] ברבות ר"פ ויקהל ע"פ מי ברא אלה ע"ש).

Pourtant, il semble parfois que ce soit le contraire: les âmes sont liées à la Torah, et la Torah au Saint béni soit-Il (et cela ressort également de [Midrach] Rabba, au début de la paracha Vayakhel, à propos du verset «Qui a créé ceux-ci?». Voir là-bas).

אך הענין שזהו משארז"ל [מה שאמרו רבותינו זכרונם לברכה] לא זו מחבבה עד שקראה בתי כו' לא זו מחבבה עד שקראה אמי.

Mais l'explication est que cela correspond à ce que nos Sages, de mémoire bénie, ont dit: «Il ne cessa de la chérir jusqu'à ce qu'il l'appelle "ma fille"», etc.; «Il ne cessa de la chérir jusqu'à ce qu'il l'appelle "ma mère"».

כי בת היינו בחי מקבל והיינו שהם בחי מקבלים מהתורה אכן כשקראה אמי היינו אדרבה שהם בחי משפיעים להתורה כו' (ועמ"ש מזה בת"א [בתורה אור] פ' מקץ בד"ה רני ושמחי בת).

Car «fille» désigne le niveau de celle qui reçoit: cela signifie que les âmes reçoivent de la Torah. Mais lorsqu'Il l'appela «ma mère», cela signifie au contraire qu'elles sont au niveau de celles qui donnent à la Torah, etc. (Voir aussi ce qui est écrit à ce sujet dans Torah Ohr, paracha Mikeits, dans le discours commençant par «Chante et réjouis-toi, ô fille».)

וזהו ענין ב' הבחינות דשור הבר ולויתן. כי השור שכחו חזק לעול והיינו עול מצות.

Tel est le sens des deux niveaux du taureau sauvage et du Léviathan. Le taureau, en effet, possède une grande force pour porter le joug; il s'agit du joug des mitsvot.

עול דוקא בבחי עבד כמ"ש ולעבדו וכמ"ש מזה בד"ה ועתה יגדל נא כח אדני בענין פי' אדון עוזנו צור משגבנו כו' שע"י ביטול ועול זה נמשך בחי מקיף ולכוש להנשמה להעלותה למעלה ולהיות בבחי מהלכים.

Il s'agit précisément d'un joug, porté à la manière d'un serviteur, comme il est écrit: «et Le servir», et comme cela est expliqué dans le discours commençant par «Et maintenant, que la puissance d'Ado-nai soit grande», à propos du sens de «Maître, notre force, rocher de notre refuge», etc.: par cette annulation de soi (bitoul) et ce joug, une [lumière] environnante et un vêtement sont attirés vers l'âme, afin de l'élever et de la placer au niveau des «marcheurs».

15 וע' ברכות וארא פ"ח ומהו לבושו של הקב"ה עוז כו' ה' עוז לעמו יתן כו' ע"ש ומשם שרש הלבושים הנמשכים ע"י המצות. להיות וכבוד ה' יאספך.

Et voyez [Midrach] Rabba, Vaéra, section 8: «Et quel est le vêtement du Saint béni soit-Il? La force», etc.; «Dieu donnera la force à Son peuple», etc. Voir là-bas. C'est de là que provient la racine des vêtements attirés par les mitsvot, afin que s'accomplisse: «la gloire de Dieu te recueillera.»

ונמצא בבחי' זו הוא מקבל מהמצות דוקא שע"י דוקא יבא להיות בבחי' מהלכים בין העומדים כו'

Il s'ensuit qu'à ce niveau, il reçoit précisément des mitsvot; c'est précisément par leur moyen qu'il parviendra au niveau de «ceux qui marchent parmi ceux qui se tiennent debout», etc.,

ע"י הלבושים הנ"ל והלבושים אלו הם הנקראים ג"כ ארבי'ן ואגיות שבהם ועל ידם יוכנו לילך בים שהוא עלמא דאתכסיא (וכמשי"ל [וכמה שכתוב לעיל] סד"ה ולא תשבית מלח).

par les vêtements mentionnés ci-dessus. Ces vêtements sont également ce que l'on appelle des «barques et des navires»: en eux et par leur moyen, ils pourront voyager sur la mer, qui est le monde caché (comme il a été écrit plus haut, à la fin du discours commençant par «Et tu ne supprimeras pas le sel»).

אכן יש נשמות גבוהות מאד שיש בהם בחי' רעותא דלבא בחי' בכל מאדך בלי גבול ע"ד חסידים הראשונים (הנז' [הנזכר] רפ"ה דברכות דל"ב ע"ב)

Cependant, il existe des âmes très élevées en qui se trouve le niveau du désir du cœur (reouta deliba), le niveau de «de toute ta force», sans limite, à la manière des premiers pieux (mentionnés au début du chapitre 5 de Berakhot, folio 32, côté b);

שבחי' זו זהו למעלה מהתורה כמרומז בגמרא שם ועל כיוצא בזה אמרו יש קונה עולמו בשעה אחת כו' ce niveau est au-dessus de la Torah, comme le laisse entendre la Guemara à cet endroit. Et c'est à propos d'un cas de ce genre qu'ils ont dit: «Il en est un qui acquiert son monde en une heure», etc.

כי בחי' רעותא דלבא זו זהו מבחי' כתר שהוא רצון שלמעלה מהשכל כו' והוא מקור התורה דמחכמה נפקת כו'.

Car ce niveau du désir du cœur provient de Kéter (la Couronne), qui est la volonté (ratson) au-dessus de l'intellect, etc., et qui est la source de la Torah, car «elle est issue de 'Hokhma», etc.

16 וע"ז אמרו לא זו מחבבה עד שקראה אמי כ"י וזהו ענין אחת היא יונתי כ"י כמ"ש על פסוק זה.

À ce sujet, ils dirent : « Il ne cessa de la chérir que lorsqu'il l'appela "ma mère" », etc. C'est aussi le sens de « Une seule est ma colombe », etc., comme il est écrit à propos de ce verset.

וזהו ענין לויטן ששט בים ומקיפו כרגע היינו שהוא למעלה ממדרגת הארכין והאניות שהם הלבושים שממעשה המצות שבהם

C'est là le sens du Léviathan, qui nage dans la mer et l'entoure en un instant : il se situe au-dessus du niveau des barques et des navires, qui sont les vêtements issus de l'accomplissement des mits-vot, dans lesquels

ועל ידם יתעלו הנשמות בבחי' סוכ"ע ים החכמה כ"א אדרבה הוא מקיף את הים ומשפיע וממשיך בים החכמה מלמעלה מהחכמה כ"י

et par lesquels les âmes s'élèvent au niveau de la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin), la mer de 'Hokhma. Mais, au contraire, il entoure lui-même la mer et dispense et attire dans la mer de 'Hokhma depuis ce qui est au-dessus de 'Hokhma, etc.

כי לויטן ל' [לשון] חיבור ע"ד דוד היה מחבר תורה שלמעלה בהקב"ה כמ"ש [כמה שכתוב לעיל] ועם היות כי באמת בחינה זו דלא זו מחבבה עד שקראה אמי

Car « Léviathan » exprime l'idée d'union, à l'image de David, qui unissait la Torah d'En-Haut au Saint béni soit-Il, comme cela a été écrit plus haut. Et bien que, en vérité, ce niveau de « Il ne cessa de la chérir que lorsqu'il l'appela "ma mère" »

שהוא בחי' לויטן גבוה מבחי' שור הבר שהוא בחי' לא זו מחבבה עד שקראה בתי.

qui est le niveau du Léviathan, est supérieur au niveau du taureau sauvage, qui correspond à « Il ne cessa de la chérir que lorsqu'il l'appela "ma fille" »,

אעפ"כ [אף על פי כן] לע"ל [לעתיד לבוא] כתיב רני ושמחי בת כ"י ושכנתי בתוך דוקא. כמ"ש במ"א שזהו ע"ד הנה ישכיל עבדי ירום ונשא כ"י

néanmoins, au sujet du Temps à venir, il est écrit : « Réjouis-toi et sois dans l'allégresse, ô fille », etc., « et Je résiderai en ton sein », précisément. Comme il est écrit ailleurs, cela s'inscrit dans le sens de : « Voici, Mon serviteur prospérera ; il s'élèvera et sera exalté », etc. :

בחי' עבד הנ"ל דלעבדו בבחי' כשור לעול יש בו מעלה ומדרגה יתירה כו' ונעוץ סופן בתחלתן כו':

le niveau du serviteur mentionné plus haut, celui qui « Le sert » à la manière d'« un bœuf sous le joug », possède une qualité et un degré supérieurs, etc. ; et « leur fin est enchâssée dans leur commencement », etc.



LikuteiTorah.com

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

À propos de cette édition

Cette édition contient le texte hébreu et la traduction française.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Notre traduction française, faite à partir de notre traduction anglaise de l'hébreu, sans les notes de Kehot : CC BY 4.0.

Cette édition dans son ensemble : CC BY-NC 4.0. Elle peut être copiée, imprimée et partagée librement, en citant Kehot Publication Society et likuteitorah.com ; elle ne peut pas être vendue. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traduction française a été faite à partir de l'édition anglaise de likuteitorah.com avec l'aide de l'IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), l'hébreu en regard pour vérification ; elle n'a pas encore été relue par un éditeur humain. Vérifiez sur l'hébreu tout ce qui est important.

Le Rabbi a demandé que les maamarim de la paracha de la semaine, la « Paracha 'hassidique », soient étudiés pendant cette semaine, répartis sur ses sept jours (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Pourquoi l'étudier, et les bénédictions du Rabbi : likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un projet gratuit et non commercial ; rien n'est vendu ici. Sans lien avec Kehot, Sefaria ou la Bibliothèque de Loubavitch. © likuteitorah.com

Depuis likuteitorah.com/fr/likutei-torah/shemini/2/

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak